EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN COLOMBIA

OFICINA ECONÓMICA Y
COMERCIAL DE ESPAÑA
BOGOTÁ

Bogotá, 19 de agosto de 2016

A QUIEN PUEDA INTERESAR

La Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Colombia, certifica que según la Asociación Profesional Española TECNIBERIA, las equivalencias entre terminología española y colombiana en materia de proyectos de obra pública son las recogidas en la tabla anexa.

TECNIBERIA, es la asociación española más relevante en el sector de ingeniería, y sus empresas y directivos acumulan una enorme experiencia en los mercados de obra pública internacionales, incluyendo el colombiano.



ELISA CARBONELL MARTÍN
Consejera Económica y Comercial

bogota@comercio.mineco.es

CARRERA 9ªA, Nº 99-07
TORRE "LA EQUIDAD" OF: 901
BOGOTÁ D.C.
TEL.: (00/57-1) 5202002

TERMINOLOGÍA ESPAÑOLA		TERMINOLOGIA EQUIVALENTE COLOMBIA
Consultoría y Asistencia en Redacción de Proyectos		
Término Común	**Breve Definición**	**Término Común**
Estudio de Planeamiento	Definición general de Obras de un mismo tipo y clasificación por importancia.	Diagnostico de obras o del estado actual del proyecto.
Estudio Previo de Soluciones o Estudio Previo o Estudio de Alternativas	Elección de una solución técnica para la obra tras el estudio de alternativas.	Diagnóstico de alternativas o estudios previos.
Estudio de Viabilidad	Estudio de factibilidad en concesiones, realizando un estudio económico-financiero de la rentabilidad del proyecto.	significa lo mismo
Estudio Informativo	Definición, en líneas generales, de una obra, a efectos de que pueda servir de base al expediente de información pública.	Cuarto de datos, información previa relativa al proyecto.
Estudio de Factibilidad	Avance en los detalles constructivos, en la determinación de los costos, en el cronograma de construcción y en el flujo de caja necesario para la ejecución de la obra. Análisis de la necesidad, idoneidad y posibilidad de realización de la obra objeto de estudio.	significa lo mismo
Anteproyecto	Definición general de una obra concreta estableciendo su ámbito geográfico y su precio.	significa lo mismo
Proyecto Básico o Proyecto de Trazado	Parte básica del proyecto de construcción que contiene los aspectos geométricos del mismo, así como la definición concreta de los bienes y derechos afectados.	Diseños fase 2 de proyecto, tiene que ver con ingeniería básica lo cual involucra contenido especifico del proyecto en planos, informes, especificaciones pero sin llegar a nivel de detalle.

bogota@comercio.mineco.es

CARRERA 9ªA, Nº 99-07
TORRE "LA EQUIDAD" OF: 901
BOGOTÁ D.C.
TEL.: (00/57-1) 5202002

Proyecto de Construcción o Proyecto Constructivo	Definición detallada de una obra concreta detallando dimensiones, precios, plazo y funcionalidad.	Diseños fase 3 de proyecto, es la fase siguiente al anterior donde se perfeccionan los diseños para que queden en nivel de poder licitar y construir basados en estos, es la última etapa de una adecuada consultoría de estudios y diseños.

TERMINOLOGÍA ESPAÑOLA		**TERMINOLOGIA EQUIVALENTE COLOMBIA**
Consultoría y Asistencia en Supervisión de Obras		
Término Común	**Breve Definición**	**Término Común**
Supervisión y Control de Obra o Consultoría y Asistencia de Obra o Control y Vigilancia de Obra o Inspección y Control de Obra o Inspección de Construcción o Control y Asistencia Técnica o Apoyo a la Dirección o Asistencia Técnica a la Dirección de Obra	Trabajos enfocados a la vigilancia e intervención en la realización de una obra, para lograr que un proyecto se realice conforme a los diseños y calidades, tanto materiales como de mano de obra, señaladas en las normas especificaciones, y dentro de un programa de tiempo y costo. El supervisor, coordinador o director de la obra es el apoyo principal y la única autoridad que actuará en representación de los intereses del promotor.	En Colombia esta actividad se denomina Interventoría de una obra y la ejecutan las empresas de consultoría, es lo mismo que en muchos países denominan supervisión. Nosotros denominamos supervisión al acompañamiento que hace la entidad contratante tanto al interventor como al constructor.
Dirección de Obra o Dirección Facultativa	Supervisión de obra en la que la Dirección de Obra es delegada por el promotor en la propia consultora.	Administración delegada, o Gerencia delegada; se utiliza para llevar a cabo la gestoría administrativa y gerencial del proyecto, es muy utilizada en contratos privados.